

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41124 PRÁGMÁTICA INTERCULTURAL

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

La asignatura Pragmática intercultural pertenece al módulo de Optatividad del Grado de Traducción e Interpretación.

Créditos ECTS

La asignatura Pragmática intercultural vale por 3 créditos ECTS.

Competencias que contribuye a desarrollar

2.1. Generales

Se promoverá el desarrollo de todas las competencias generales, y con especial relevancia, las siguientes:

1. Reunir e interpretar datos esenciales, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
2. Utilizar procedimientos eficaces de búsqueda de información, tanto en fuentes de información primarias como secundarias, incluyendo el uso de recursos informáticos para búsquedas en línea.
3. Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

2.2. Específicas

1. Utilizar el lenguaje como herramienta al servicio de la comunicación y de la comprensión de la realidad. Esta competencia se concreta en:
 - a. Comprender los principios básicos de las ciencias del lenguaje y la comunicación.
 - b. Hablar, leer y escribir correcta y adecuadamente en lengua castellana.
2. Conocer las principales corrientes y metodologías de la Lingüística y ser capaz de aplicarlas a casos particulares.
3. Conocer las propiedades contrastivas de las lenguas así como los aspectos fundamentales de su evolución.
4. Capacidad para identificar problemas de malentendido intercultural y temas de investigación y evaluar su relevancia en el ámbito de las lenguas.
5. Capacidad para localizar, manejar y discriminar fuentes bibliográficas y recursos electrónicos referidos a las lenguas.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Los objetivos de la asignatura son los siguientes:

1. Conocer los fundamentos teóricos del acto comunicativo y distinguir los sistemas de comunicación con diferentes presupuestos culturales.
2. Conocer las corrientes teóricas y metodológicas de la lingüística y la utilidad del análisis pragmático de las lenguas.
3. Saber identificar las principales propiedades universales y particulares de las lenguas y afinar la capacidad de resolución de problemas interculturales..
4. Capacidad para localizar bibliografía especializada y materiales de trabajo empleando las Tecnologías de la Información y de la Comunicación.

Contenidos

La asignatura presenta los principios fundamentales de la pragmática, en sus diversas ramas. Asimismo, introduce al a los alumnos en el estudio de las estrategias lingüísticas y culturales que se dan naturalmente en toda situación de contacto de códigos y, en particular, en la traducción y en la interpretación. Los temas tratados son los siguientes:

- 1.- Ethos cultural y dominios lingüísticos
- 2.- Actos de habla y deixis
- 3.- Implicatural convencionales y conversacionales
- 4.- malentendidos interculturales
- 5.- Estructura conversacional en tradiciones retóricas
- 6.- Cortesía y descortesía

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Los métodos docentes empleados son los que se exponen a continuación:

- 1.- Lección magistral (clases teórico-expositivas con incorporación de estrategias para el aprendizaje).
- 2.- Estudio del caso (seminarios).
- 3.- Aprendizaje basado en problemas (clases prácticas, seminarios).
- 4.- Resolución de problemas (clases prácticas, trabajo en grupo).
- 5.- Método de proyectos (trabajo individual, tutorías).
- 6.- Aprendizaje cooperativo (trabajo en grupo).

Criterios y sistemas de evaluación

Evaluación sumativa y formativa

A. Instrumentos de evaluación:

1. Observación sistemática.
2. Prueba escrita.

B. Criterios de evaluación:

1. Participación en los trabajos en grupo.
2. Elaboración de trabajo individual.
3. Realización de las lecturas y síntesis de contenidos.
4. Corrección y adecuación lingüística, oral y escrita.
5. Organización y estructuración de los contenidos.
6. Capacidad de análisis y síntesis.
7. Examen escrito final, puntuable de cero a diez: la nota obtenida formará parte del cincuenta por ciento de la nota final de la asignatura. Para hacer medias, es necesario obtener una calificación mínima de 4 puntos en el examen escrito. De otra manera, la nota final será la obtenida en el examen escrito.

C. Calificaciones: el sistema de calificaciones que se empleará será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Recursos comunes a todos los bloques temáticos:

1. Información elaborada por el profesor.
2. Materiales técnicos complementarios preparados por el profesor.
3. Materiales impresos y audiovisuales para su análisis.
4. Textos de estudios científicos.
5. Páginas digitales de interés

Bibliografía fundamental

- Bernárdez, E. (1999) ¿Qué son las lenguas? Alianza. Madrid.
- Brown, Peter y Stephen Levinson (1987) Politeness, Cambridge, Cambridge University Press.
- Carbonell y Cortés, Ovidi (1999) Traducción y cultura. De la ideología al texto, Salamanca, Colegio de España.
- Crystal, D. (1987[1994]): The Cambridge Encyclopedia of language, Cambridge University Press, Cambridge, (versión esp. Enciclopedia de la Universidad de Cambridge, 1994, Tau-rus, Madrid).
- Duranti, Alessandro (2000) Linguistic Anthropology, Cambridge, Cambridge University Press.
- Escandell, María Victoria (2008) Introducción a la pragmática, Barcelona, Ariel Lingüística.
- Foley, William A. (2007) Anthropological Linguistics. An Introduction, Oxford, Blackwell.
- García-Medall, Joaquín (2008) "El insulto desde la pragmática intercultural", en Álvarez Tejedor y otros: Lengua Viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso, Valladolid, Universidad de Valladolid, 667-680.
- ___ (2009) Vocabularios hispano-asiáticos. Traducción y contacto intercultural, Soria, Anejos de Vertere, Universidad de Valladolid y Diputación Provincial de Soria.
- Hernández Sacristán, Carlos (1999) Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural, Barcelona, Octaedro.
- Levinson, Stephen (1990) Pragmática, Barcelona, Teide.
- Raga Jimeno, Francisco (2008) Mediaciones interculturales, Valencia, LynX, Documentos de Trabajo, vol. 36.
- Searle, John (1965[1986]) Actos de habla. Ensayo de filosofía del lenguaje, Madrid, Cátedra.
- Scollon, Ron y Suzanne Wong Scollon (1995) Intercultural Communication, Oxford, Blackwell.
- Wierzbicka, Anna (1991) Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction, Berlín y Nueva York, Mouton de Gruyter.

Calendario y horario

El calendario y el horario es el determinado por el Decanato de la facultad de Traducción e Interpretación, de acuerdo con las directrices marcadas por su Vicedecana de Ordenación Académica para el curso 2012-2013.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

Clases teóricas: 12
Estudio y trabajo autónomo individual: 35
Clases prácticas: 11
Estudio y trabajo autónomo grupal: 15
Seminarios: 7
Total presencial: 30
Total no presencial: 50

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

El responsable de la docencia es el Pr. Dr. D. Joaquín García-Medall.
Contacto: Despacho B-3. Facultad de Traducción e Interpretación.
Teléfono: 975-129139. garmed@lesp.uva.es
Líneas de investigación: Lingüística contrastiva; pragmática intercultural; historiografía lingüística; lexicografía bilingüe.
Para información sobre el CV acúdase a Google y a la bibliografía de la materia.

Idioma en que se imparte

Español.
